

从同经异译看中古“是”字判断句体词性主语的发展

叶慧琼

湖南第一师范学院文学与新闻传播学院, 中国·湖南 长沙 410205

【摘要】“是”字判断句的成熟体现在句子成份复杂化,在中古的部分佛经及其同经异译中,体词性主语的数量最多,谓词性主语的数量并不多,随着时间发展,“是”字判断句主语的成份越来越复杂。

【关键词】同经异译;“是”字判断句;主语的构成

【基金项目】本文为2017年度湖南省教育厅科学研究一般项目,从同经异译看中古汉语判断句的发展阶段性成果,(课题编号17C0341)。

方一新、王云璐在《中古汉语读本》(2006)将东汉至隋作为中古汉语期,还有很多学者如汪维辉、柳士镇也同意这个分期,中古是语言变化较大的一个时期,而中古佛经的口语性较强,能从中窥见当时的语言现状,以下六部佛经及其同经异译都具有代表性:《法华经》、《心经》、《无量清静平等觉经》、《道行般若经》、《梵天所问经》、《金刚经》等,这些译经都比较成熟,时间跨度较大,将它们的判断句的主语进行对比,并将其结构成分进行研究。

这六部佛经及其同经异中“是”字判断句含有大量的体词性主语。

1 代词作主语

在中古的佛经中,代词作主语比较常见,随着时间的发展,变化不大。

人称代词可以作主语。比如:在姚秦鸠摩罗什所译的《金刚经》中“我是离欲阿罗汉”(0749c07),代词“我”作主语,元魏菩提流支和陈真谛的译本相应句也分别译为“我是离欲阿罗汉”(0753b28)、“我是阿罗汉”(0762c27)

一直到唐代义净的译本中相对译的部分还是代词“我”作主语,如《能断金刚般若波罗蜜经》中:

①我是阿罗汉离于欲染,而实未曾作如是念:“我是阿罗汉。”(0772c02)

指示代词可以作主语,如,在姚秦的鸠摩罗什《维摩诘所说经》中:

②五阴空无所起,以知是是苦义。(姚秦鸠摩罗什《维摩诘所说经》:0522c16)

上面例句中,“以知是是苦义”里第一个“是”义为代词,作主语第二个“是”作判断词,和下面句子“于我不我而不二,是非身义”中的“非”对应。

“是”字本身可以作代词,很多学者认为判断词“是”是由代词“是”虚化而来,代词“是”有时也有一定的判断意味,慢慢虚化为判断词,如:

③时维摩诘来谓我言:“唯!舍利弗!不必是坐为宴坐也。贤者!坐当如法不于三界现身意,是为宴坐;不于内意有所住,亦不于外作二观,是为宴坐;立于禅以灭意现诸身,是为宴坐;(吴支谦译《佛说维摩诘经》:0521c04)

④中,“是为”中“为”作为判断词,“是”是代词,含有判断意味。

由上可以看出,在判断句中,代词经常作主语,当“是”字虚化为判断词,代词继续作主语,在东汉以后,“是”字判

断句中代词作主语比较简单,变化不大。

在“是”字判断句中,疑问代词作主语有用例,在三国时期就出现了,但不常见,如三国时吴支谦译《佛说维摩诘经》中:

⑤又问:“云何是病?与身合?意合乎?”(0525c27)

疑问代词“云何”、“何谓”作“是”字判断句的主语。

2 普通名词作主语

在佛经中,单个的普通名词作主语使用不太多,这些普通名词经常是佛教术语或佛教名词,变化不大。如:

①故知般若波罗蜜是大明呪,无上明呪,无等等明呪,能除一切苦,真实不虚。(姚秦鸠摩罗什《摩诃般若波罗蜜大明呪经》,0847c24)

②中的主语是“般若波罗蜜”,宾语是对主语的一种解释,这部经的同经异译经简称为《心经》,对译部分的主语多半也是“般若波罗蜜”,只有唐代法成的《般若波罗蜜多心经》相应部分是名词性短语结构“般若波罗蜜多大密咒者”[]作主语,成分相对复杂一些。

在《金刚经》及其同经异译中佛教名词作主语,结构成份变化也不大,如姚秦鸠摩罗什译本:“转轮圣王则是如来。0752a13”,唐代玄奘译本的对译部分还是“转轮圣王”。

3 名词性短语作主语

“是”字判断句中名词性短语作主语比较多见,有时主语是定中短语,如

①何无供养?一切众魔皆是吾养,彼诸转者亦吾养也。(吴支谦译《佛说维摩诘经》:0525c22)

“一切众魔”是定中短语,作主语。

②一切烦恼自性即是尊者自性。(唐玄奘《说无垢经》:0562b20)

“一切烦恼自性”名词性短语,在句中作主语。

《金刚经》及其同经异译的这组对译语句中判断词“是”前面都是名词性短语作主语,判断词“是”前面加了副词“即”,部分同经异译对译如下:

姚秦鸠摩罗什:	北魏菩提流支
所以者何?我相即是非相,人相、众生相、寿者相即是非相。(0750b07)	我相,即是非相;人相、众生相、寿者相,即是非相。(0754b16)

从魏晋南北朝到唐朝,主语由“我相”变成了“诸我想”。主语越来越长,成分更加丰富和复杂,如唐玄奘《能断金刚般若波罗蜜多经》中对译部分:

③所以者何？世尊！诸我想即是非想，诸有情想、命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想即是非想。(0982b18)

有作主语的名词性结构是者字结构，如

“者”字短语可以充当“是”字判断句中的主语，如：

④伛佛世时，其有信爱佛经诸深、奉行道德者，皆是我小弟也[后几句为：其有甫欲学佛经戒者，皆是我弟子也；其有欲出身、去家舍妻子、绝去财色，欲来作沙门、为佛作比丘者，皆是我子孙。主语的结构跟前面差不多，都加了“者”，使谓词性结构变成名词性结构。]。(后汉支谶译《佛说无量清静平等觉经》：0294c07)

“信爱佛经诸深、奉行道德”意为相信喜欢佛经颇深，奉行其中的道德，是一个谓词性短语，加“有…者”，使这个谓词性短语变成名词性短语，也就是“相信喜欢佛经颇深，奉行其中道德的人”，后面加“者”字变成名词性短语。

唐代玄奘在《能断金刚般若波罗蜜多经》中也有这方面的例子，如

⑤善现！言如来者，即是真实真如增语；言如来者，即是无生法性增语；言如来者，即是永断道路增语；言如来者，即是毕竟不生增语。(1006b21)

⑥复于尔时，观自在菩萨摩訶萨行深般若波罗蜜多时，观察照见五蕴体性悉皆是空。(唐沙门法成《般若波罗蜜多心

经》：0850b23)

“五蕴体性”是系词“是”的主语，是名词性短语，但在《心经》其它译本，如姚秦鸠摩罗什《摩訶般若波罗蜜大明呪经》中，对应的语句中都没有使用系词“是”，如：

观世音菩萨，行深般若波罗蜜时，照见五阴空，度一切苦厄。(0847c10)

“五阴”也就是“五蕴体性”，意为“色、受、想、行、识”，姚秦鸠摩罗什的“五阴空”比唐代法成“五蕴体性”的成分更加简单，连判断词“是”都省略了。

以上几部佛经的“是”字判断句中，体词性主语的数量最多，随着时间的发展，体词性主语的成分越来越复杂。

参考文献：

[1]唐钰明.中古“是”字判断句述要[J].北京:中国语文,1992(5).

[2]胡湘荣.从鸠摩罗什的佛经重译本与原译本的对比看系词“是”的发展[J].长沙:湖南师范大学社会科学学报.1993(3).

[3]解植永.中古汉语判断句研究[M].成都:四川出版集团巴蜀书社,2012.

作者简介：

叶慧琼(1981.9-)女,汉族,湖南株洲人,博士研究生,湖南第一师范学院,讲师,研究方向:古代汉语。